

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:r 1.

Protokoll rörande godkännande av Nationernas Förbunds Församlings beslut den 13 december 1920 angående upprättande av en fast mellanfolklig domstol. Genève den 16 december 1920.

(Ratificerat av Sverige den 31 december 1920. Ratifikationerna nedlades hos Nationernas Förbunds Generalsekretariat i Genève den 21 febr. 1921.)

Protocole de signature.

Les Membres de la Société des Nations, représentés par les soussignés dûment autorisés, déclarent reconnaître le statut ci-joint de la Cour Permanente de Justice Internationale de la Société des Nations, approuvé par le vote unanime de l'Assemblée de la Société, en date, à Genève, du 13 décembre 1920.

En conséquence, ils déclarent accepter la juridiction de la Cour dans les termes et conditions prévus dans le Statut ci-dessus visé.

Protocol of signature.

The Members of the League of Nations, through the undersigned, duly authorised, declare their acceptance of the adjoined Statute of the Permanent Court of International Justice which was approved by a unanimous vote of the Assembly of the League on the 13th December, 1920, at Geneva.

Consequently, they hereby declare that they accept the jurisdiction of the Court in accordance with the terms and subject to the conditions of the above-mentioned Statute.

Protokoll vid undertecknandet.

Medlemmarna i Nationernas Förbund, företrädde av undertecknade, vederbörligen befullmäktigade, förklara sig godkänna härvid fogade stadga för Nationernas Förbunds fasta domstol, vilken antagits genom Förbundets församlings enhälliga beslut i Genève den 13 december 1920.

De förklara sig följaktligen erkänna domstolens jurisdiktion i enlighet med de bestämmelser och villkor som angivas i ovan nämnda stadga.

Le présent Protocole, dressé conformément à la décision de l'Assemblée de la Société des Nations du 13 décembre 1920, sera ratifié. Chaque Puissance adressera sa ratification au Secrétaire Général de la Société des Nations, par les soins duquel il en sera donné avis à toutes les autres Puissances signataires. Les ratifications resteront déposées dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des Etats visés à l'Annexe du Pacte de la Société.

Le Statut de la Cour entrera en vigueur ainsi qu'il est prévu par ladite décision.

Fait à Genève, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront foi.

Le 16 décembre 1920.

The present Protocol, which has been drawn up in accordance with the decision taken by the Assembly of the League of Nations on the 13th December, 1920, is subject to ratification. Each Power shall send its ratification to the Secretary-General of the League of Nations; the latter shall take the necessary steps to notify such ratification to the other signatory Powers. The ratification shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations.

The said Protocol shall remain open for signature by the Members of the League of Nations and by the States mentioned in the Annex to the Covenant of the League.

The Statute of the Court shall come into force as provided in the above-mentioned decision.

Executed at Geneva, in a single copy, the French and English texts of which shall both be authentic.

16th December 1920.

Detta protokoll, vilket upprättats i enlighet med Nationernas Förbunds församlings beslut den 13 december 1920 skall ratificeras. Varje makt översänder sin ratifikation till Nationernas Förbunds generalsekretariat, genom vars försorg underrättelse därom skall meddelas övriga signatärmakter. Ratifikationsinstrumenten skola förvaras i Nationernas Förbunds generalsekretariats arkiv.

Detta protokoll skall vara öppet för undertecknande av de stater, som omförmälas i förbundsakten för Förbundet.

Stadgan för domstolen skall träda i kraft på sätt angives i ovannämnda beslut av Församlingen.

Som skedde i Genève i ett enda exemplar, vars franska och engelska text båda äga vitsord.

Den 16 december 1920.

Protokollet undertecknades av representanter för följande stater: Brasilien, Danmark, Frankrike, Grekland, Indien, Italien, Japan,

Kina, Nederländerna, Norge, Nya Zeeland, Panama, Paraguay, Polen, Portugal, Salvador, Schweiz, Siam, Storbritannien, Sverige, Sydafrika och Uruguay.

Résolution
relative à l'établissement d'une Cour Permanente de Justice Internationale approuvée par l'Assemblée de la Société des Nations Genève, le 13 décembre 1920.

1. L'Assemblée à l'unanimité déclare approuver, avec les amendements qu'elle y a apportés, le projet de Statut de la Cour permanente de Justice Internationale, qui, préparé par le Conseil under Article de l'article 14, du Pacte, a été soumis à son approbation.

2. Le Statut de la Cour, vu les termes particuliers dudit article 14, sera soumis, dans le plus bref délai, aux Membres de la Société des Nations pour adoption sous forme de Protocole dûment ratifié constatant qu'ils reconnaissent ce Statut. Le soin de procéder à cette présentation est confié au Conseil.

Resolution
concerning the establishment of a Permanent Court of International Justice passed by the Assembly of the League of Nations Geneva, December 13th, 1920.

1. The Assembly unanimously declares its approval of the draft Statute of the Permanent Court of International Justice — as amended by the Assembly — which was prepared by the Council under Article 14 of the Covenant and submitted to the Assembly for its approval.

2. In view of the special wording of Article 14, the Statute of the Court shall be submitted within the shortest possible time to the Members of the League of Nations for adoption in the form of a protocol duly ratified and declaring their recognition of this Statute. It shall be the duty of the Council to submit the Statute to the Members.

Resolution
rörande upprättande av en fast mellanfolklig domstol, antagen av Nationernas Förbunds Församling i Genève den 13 december 1920.

1) Församlingen förklarar sig enhälligt godkänna det förslag till stadga för den fasta mellanfolkliga domstolen — med de förändringar, som däruti vidtagits av Församlingen — vilket utarbetats av Rådet i enlighet med förbundsaktens artikel 14 och underställts Församlingen för godkännande.

2) Med hänsyn till 14 artikelns ordalydelse skall stadgan för domstolen snarast möjligt underställas Nationernas Förbunds medlemmar för antagande i form av ett vederbörligen ratificerat protokoll, genom vilket de förklara sig godkänna stadgan. Det skall åligga Rådet att framlägga stadgan för Förbundets medlemmar.

3. Dès que ce Protocole aura été ratifié par la majorité des Membres de la Société, le Statut de la Cour sera en vigueur et la Cour sera appelée à siéger, conformément audit Statut, dans tous les litiges entre les Membres ou Etats ayant ratifié, ainsi que pour les autres Etats auxquels la Cour est ouverte aux termes de l'article 35, alinéa 2, dudit Statut.

4. Ledit Protocole restera également ouvert à la signature des Etats mentionnés à l'Annexe au Pacte.

3. As soon as this protocol has been ratified by the majority of the Members of the League, the Statute of the Court shall come into force and the Court shall be called upon to sit in conformity with the said Statute in all disputes between the Members or States which have ratified, as well as between the other States, to which the Court is open under Article 35, paragraph 2, of the said Statute.

4. The said protocol shall likewise remain open for signature by the States mentioned in the Annex to the Covenant.

3) Så snart protokollet ratificerats av majoriteten bland Förbundets medlemmar, skall stadgan för domstolen träda i kraft och domstolen kallas att sammanträda i enlighet med stadgan för behandling av alla tvister mellan de medlemmar eller stater, som ratificerat, ävensom de andra stater, för vilka domstolen är öppen i enlighet med artikel 35, 2:a stycket av stadgan.

4) Sagda protokoll skall jämväl vara öppet för undertecknande av de stater, som omförmälas i bilagan till förbundsakten.

Statut

de la Cour Permanente de Justice Internationale visé par l'Article 14 du Pacte de la Société des Nations.

Art. premier.

Indépendamment de la Cour d'Arbitrage, organisée par les Conventions de La Haye de 1899 et 1907, et des Tribunaux spéciaux d'Arbitres, auxquels les Etats demeurent toujours

Statute

for the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations.

Art. 1.

A Permanent Court of International Justice is hereby established, in accordance with Article 14 of the Covenant of the League of Nations. This Court shall be in addition to the

Stadga

för den i art. 14 av förbundsakten för Nationernas Förbund omförmälda fasta mellanfolkliga domstolen.

Art. 1.

Oberoende av den skiljedomstol, som skapats genom konventionerna i Haag av 1899 och 1907, och av särskilda skiljedomstolar åt vilka det alltjämt står staterna fritt att anför-

libres de confier la solution de leurs différends, il est institué, conformément à l'article 14 du Pacte de la Société des Nations, une Cour Permanente de Justice Internationale.

Court of Arbitration organised by the Conventions of The Hague of 1899 and 1907, and to the special Tribunals of Arbitration to which States are always at liberty to submit their disputes for settlement.

tro lösningen av sina tvister, upprättas i enlighet med art. 14 i förbundsakten för Nationernas Förbund en fast mellanfolklig domstol.

CHAPITRE I^{ER}.

Organisation de la Cour.

Art. 2.

La Cour Permanente de Justice Internationale est un corps de magistrats indépendants, élus, sans égard à leur nationalité, parmi les personnes jouissant de la plus haute considération morale, et qui réunissent les conditions requises pour l'exercice, dans leurs pays respectifs, des plus hautes fonctions judiciaires, ou qui sont des jurisconsultes possédant une compétence notoire en matière de droit international.

Art. 3.

La Cour se compose de quinze membres: onze juges titulaires et quatre juges suppléants. Le nombre des juges titulaires et des juges suppléants peut être éventuellement

CHAPTER I.

Organisation of the Court.

Art. 2.

The Permanent Court of International Justice shall be composed of a body of independent judges, elected regardless of their nationality from amongst persons of high moral character, who possess the qualifications required in their respective countries for appointment to the highest judicial offices, or are jurists of recognised competence in international law.

Art. 3.

The Court shall consist of fifteen members: eleven judges and four deputy-judges. The number of judges and deputy-judges may hereafter be increased by the

KAPITEL I.

Domstolens organisation.

Art. 2.

Den fasta mellanfolkliga domstolen är en institution sammansatt av oberoende domare, valda utan hänsyn till nationalitet bland personer, som åtnjuta det högsta moraliska anseende och uppfylla de villkor, vilka i deras hemland fordras för utövande av de högsta juridiska ämbeten eller som äro rättslärdade med erkänd sakkunskap på den mellanfolkliga rättens område.

Art. 3.

Domstolen består av femton ledamöter: elva ordinarie domare och fyra suppleanter. Domarnas och suppleanternas antal kan, på förslag av Nationernas För-

augmenté par l'Assemblée, sur la proposition du Conseil de la Société des Nations, à concurrence de quinze juges titulaires et de six juges suppléants.

Art. 4.

Les membres de la Cour sont élus par l'Assemblée et par le Conseil sur une liste de personnes présentées par les groupes nationaux de la Cour d'Arbitrage, conformément aux dispositions suivantes.

En ce qui concerne les membres de la Société qui ne sont pas représentés à la Cour permanente d'Arbitrage, les listes de candidats seront présentées par des groupes nationaux désignés à cet effet par leurs Gouvernements dans les mêmes conditions que celles stipulées pour les membres de la Cour d'Arbitrage par l'article 44 de la Convention de La Haye de 1907 sur le règlement pacifique des conflits internationaux.

Art. 5.

Trois mois au moins avant la date de l'élection, le Secré-

Assembly, upon the proposal of the Council of the League of Nations, to a total of fifteen judges and six deputy-judges.

Art. 4.

The members of the Court shall be elected by the Assembly and by the Council from a list of persons nominated by the national groups in the Court of Arbitration, in accordance with the following provisions.

In the case of Members of the League of Nations not represented in the Permanent Court of Arbitration, the lists of candidates shall be drawn up by national groups appointed for this purpose by their Governments under the same conditions as those prescribed for members of the Permanent Court of Arbitration by Article 44 of the Convention of The Hague of 1907 for the pacific settlement of international disputes.

Art. 5.

At least three months before the date of the election,

bunds Råd, av Församlingen ökas intill ett antal 15 domare och 6 suppleanter.

Art. 4.

Domstolens ledamöter väljas av Församlingen och Rådet inom en förteckning över personer, föreslagna av den permanenta skiljedomstolens nationella grupper i enlighet med de bestämmelser, som givas i det följande.

I fråga om medlemmar av Förbundet, vilka icke äro företrädda i den permanenta skiljedomstolen, skola förteckningar över kandidater upprättas av nationella grupper, vilka för ändamålet utses av vederbörande regeringar i samma ordning, som enligt art. 44 av 1907 års Haag-konvention om avgörandet på fredlig väg av mellanfolkliga tvister gäller för val av ledamöter av den permanenta skiljedomstolen.

Art. 5.

Minst tre månader före dagen för valet skall generalsekrete-

taire Général de la Société des Nations invite par écrit les Membres de la Cour d'Arbitrage appartenant aux Etats mentionnés à l'Annexe au Pacte ou entrés ultérieurement dans la Société des Nations, ainsi que les personnes désignées conformément à l'alinéa 2 de l'article 4, à procéder dans un délai déterminé par groupes nationaux à la présentation de personnes en situation de remplir les fonctions de Membre de la Cour.

Chaque groupe ne peut, en aucun cas, présenter plus de quatre personnes, dont deux au plus de sa nationalité. En aucun cas, il ne peut être présenté un nombre de candidats plus élevé que le double des places à remplir.

Art. 6.

Avant de procéder à cette désignation, il est recommandé à chaque groupe national de consulter la plus haute Cour de Justice, les Facultés et Ecoles de Droit, les Académies nationales et les sections nationales d'Acadé-

the Secretary-General of the League of Nations shall address a written request to the Members of the Court of Arbitration belonging to the States mentioned in the Annex to the Covenant or to the States which join the League subsequently, and to the persons appointed under paragraph 2 of Article 4, inviting them to undertake, within a given time, by national groups, the nomination of persons in a position to accept the duties of a member of the Court.

No group may nominate more than four persons, not more than two of whom shall be of their own nationality. In no case must the number of candidates nominated be more than double the number of seats to be filled.

Art. 6.

Before making these nominations, each national group is recommended to consult its Highest Court of Justice, its Legal Faculties and Schools of Law, and its National Academies and national sections of International Aca-

raren i Nationernas Förbund skriftligen anmoda ledamöterna av skiljedomstolen från de stater, som omförmålas i bilagan till förbundsakten, eller som sedermera inträtt i Förbundet, ävensom de personer, vilka utsetts jämlikt art. 4, 2:a stycket, att efter nationella grupper inom viss bestämd tid skrida till upprättande av förslag på personer, som äro lämpade att utöva befattning såsom domstolsledamot. Ej må i något fall en grupp föreslå mer än fyra personer, varav högst två av dess egen nationalitet. I intet fall må flera kandidater föreslås, än som motsvarar dubbla antalet av de platser, som skola besättas.

Art. 6.

Det är önskvärt, att varje nationell grupp, innan den skrider till uppgörande av förslag, rådfrågar sitt lands högsta domstol, dess juridiska fakulteter och andra undervisningsanstalter för rättsvetenskap, dess åt

mies internationales, vouées à l'étude du droit.

demies devoted to the study of Law.

rättens studium ägnade nationella akademier och dess nationella sektioner av dylika mellanfolkliga akademier.

Art. 7.

Le Secrétaire Général de la Société des Nations dresse, par ordre alphabétique, une liste de toutes les personnes ainsi désignées: seules ces personnes sont éligibles, sauf le cas prévu à l'article 12, paragraphe 2.

Art. 7.

The Secretary-General of the League of Nations shall prepare a list in alphabetical order of all the persons thus nominated. Save as provided in Article 12, paragraph 2, these shall be the only persons eligible for appointment.

Art. 7.

Generalsekreteraren i Nationernas Förbund upprättar en alfabetisk förteckning över alla sålunda föreslagna personer. Med undantag för det fall, som avses i art. 12, 2:a stycket, äro endast dessa personer valbara.

Le Secrétaire Général communique cette liste à l'Assemblée et au Conseil.

The Secretary-General shall submit this list to the Assembly and to the Council.

Generalsekreteraren delgiver Församlingen och Rådet denna förteckning.

Art. 8.

L'Assemblée et le Conseil procèdent, indépendamment l'une de l'autre, à élection, d'abord des juges titulaires, ensuite des juges suppléants.

Art. 8.

The Assembly and the Council shall proceed independently of one another to elect, firstly the judges, then the deputy-judges.

Art. 8.

Församlingen och Rådet skrida oberoende av varandra till val, först av domarna och därefter av suppleanterna.

Art. 9.

Dans toute élection, les électeurs auront en vue que les personnes appelées à faire partie de la Cour, non seulement réunissent individuellement les conditions requises, mais assurent dans l'ensemble la représentation des grandes formes de

Art. 9.

At every election, the electors shall bear in mind that not only should all the persons appointed as members of the Court possess the qualifications required, but the whole body also should represent the main forms of civilisation

Art. 9.

Vid varje val skola de väljande hava i sikte icke blott, att de personer, som kallas att vara ledamöter av domstolen, bära var för sig uppfylla de nödvändiga förutsättningarna, utan även att domstolens ledamöter tillsammans antagna skola

civilisation et des principaux systèmes juridiques du monde.

and the principal legal systems of the world.

företråda civilisationens olika huvudformer och de särskilda viktigare rättssystemen i världen.

Art. 10.

Sont élus ceux qui ont réuni la majorité absolue des voix dans l'Assemblée et dans le Conseil.

Au cas où le double scrutin de l'Assemblée et du Conseil se porterait sur plus d'un ressortissant du même Membre de la Société des Nations, le plus âgé est seul élu.

Art. 10.

Those candidates who obtain absolute majority of votes in the Assembly and in the Council shall be considered as elected.

In the event of more than one national of the same Member of the League being elected by the votes of both the Assembly and the Council, the eldest of these only shall be considered as elected.

Art. 10.

De kandidater, som uppnå absolut röstövertikt i Församlingen och i Rådet, skola anses valda.

I händelse både Församlingens och Rådets val skulle falla på mer än en medborgare i någon till Förbundet ansluten stat eller annan medlem av Förbundet, skall endast den äldste av dem anses såsom vald.

Art. 11.

Si, après la première séance d'élection, il reste encore des sièges à pourvoir, il est procédé, de la même manière, à une seconde et, s'il est nécessaire, à une troisième.

Art. 11.

If, after the first meeting held for the purpose of the election, one or more seats remain to be filled, a second and, if necessary, a third meeting shall take place.

Art. 11.

Om efter det första valsammanträdet en eller flera platser återstå att besätta, skall i samma ordning ett andra och, om så erfordras, ett tredje sammanträde äga rum.

Art. 12.

Si, après la troisième séance d'élection, il reste encore des sièges à pourvoir, il peut être à tout moment formé sur la demande, soit de l'Assemblée, soit du Conseil une Commission médiatrice de six membres, nommés trois par l'Assemblée,

Art. 12.

If, after the third meeting, one or more seats still remain unfilled, a joint conference consisting of six members, three appointed by the Assembly and three by the Council, may be formed, at any time, at the request of either the Assembly or

Art. 12.

Om efter det tredje valsammanträdet platser alltjämt återstå att besätta, när helst begäran därom framställles av Församlingen eller av Rådet, tillsätts ett medlings-utskott, bestående av sex medlemmar, utsedda tre av Församlingen och

trois par le Conseil, en vue de choisir pour chaque siège non pourvu un nom à présenter à l'adoption séparée de l'Assemblée et du Conseil.

Peuvent être portées sur cette liste, à l'unanimité, toutes personnes satisfaisant aux conditions requises, alors même qu'elles n'auraient pas figuré sur la liste de présentation visée aux articles 4 et 5.

Si la Commission médiatrice constate qu'elle ne peut réussir à assurer l'élection, les membres de la Cour déjà nommés pourvoient aux sièges vacants, dans un délai à fixer par le Conseil, en choisissant parmi les personnes qui ont obtenu des suffrages soit dans l'Assemblée, soit dans le Conseil.

Si parmi les juges il y a partage égal des voix, la voix du juge le plus âgé l'emporte.

Art. 13.

Les membres de la Cour sont élus pour neuf ans.

Ils sont rééligibles.

the Council, for the purpose of choosing one name for each seat still vacant, to submit to the Assembly and the Council for their respective acceptance.

If the Conference is unanimously agreed upon any person who fulfils the required conditions, he may be included in its list, even though he was not included in the list of nominations referred to in Articles 4 and 5.

If the joint conference is satisfied that it will not be successful in procuring an election, those members of the Court who have already been appointed shall, within a period to be fixed by the Council, proceed to fill the vacant seats by selection from amongst those candidates who have obtained votes either in the Assembly or in the Council.

In the event of an equality of votes amongst the judges, the eldest judge shall have a casting vote.

Art. 13.

The members of the Court shall be elected for nine years.

They may be re-elected.

tre av Rådet. Detta utskott skall för varje ledig plats föreslå ett namn till antagande av Församlingen och av Rådet var för sig.

Under förutsättning av enhällighet kan utskottet i sitt förslag upptaga varje person, som uppfyller de stadgade förutsättningarna, även om denne icke förekommit å den i art. 4 och 5 omförmälda förteckning.

Om medlingsutskottet finner, att det icke är i stånd att åvägbringa ett val, skola de ledamöter av domstolen, som redan utsetts, inom en av Rådet fastställd tid, fylla de lediga platserna genom val bland de personer, som erhållit röster antingen i Församlingen eller i Rådet.

Vid lika röstetal mellan domstolsledamöterna äger den till levnadsåren äldste utslagsröst.

Art. 13.

Domstolens ledamöter väljas för nio år.

De kunna återväljas.

Ils restent en fonction jusqu'à leur remplacement. Après ce remplacement, ils continuent de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis.

Art. 14.

Il est pourvu aux sièges devenus vacants selon la méthode suivie pour la première élection. Le membre de la Cour élu en remplacement d'un membre dont le mandat n'est pas expiré achève le terme du mandat de son prédécesseur.

Art. 15.

Les juges suppléants sont appelés dans l'ordre du tableau.

Le tableau est dressé par la Cour, en tenant compte d'abord de la priorité d'élection et ensuite de l'ancienneté d'âge.

Art. 16.

Les Membres de la Cour ne peuvent exercer aucune fonction politique ou administrative. Cette disposition ne s'applique pas aux juges suppléants en dehors de l'exercice de leurs fonctions près de la Cour.

They shall continue to discharge their duties until their places have been filled. Though replaced, they shall finish any cases which they may have begun.

Art. 14.

Vacancies which may occur shall be filled by the same method as that laid down for the first election. A member of the Court elected to replace a member whose period of appointment had not expired will hold the appointment for the remainder of his predecessor's term.

Art. 15.

Deputy-judges shall be called upon to sit in the order laid down in a list.

This list shall be prepared by the Court and shall have regard firstly to priority of election and secondly to age.

Art. 16.

The ordinary Members of the Court may not exercise any political or administrative function. This provision does not apply to the Deputy Judges except when performing their duties on the Court.

De kvarstå i ämbetet, intill dess efterträdare utsetts. Även därefter fortsätta de behandlingen av mål, som de redan börjat handlägga.

Art. 14.

Platser, som bliva lediga, fyllas med användande av samma tillvägagångssätt, som följts vid det första valet. Ledamot av domstolen, som valts efter ledamot, vars ämbets tid icke utlupit, innehar platsen intill utgången av företrädarens ämbets-tid.

Art. 15.

Suppleanterna inkallas i den ordning, varuti de uppförts i en förteckning, upprättad av domstolen. Vid dess upprättande skall hänsyn tagas i främsta rummet till den ordning, valet anger, och därefter till levnadsålder.

Art. 16.

Ledamot av domstolen må icke utöva politisk eller administrativ befattning. Denna bestämmelse äger icke tillämpning på suppleanterna, i annat fall än då de tjänstgöra i domstolen.

En cas de doute,
la Cour décide.

Any doubt on this
point is settled by the
decision of the Court.

I tvivelaktiga fall
tillkommer avgöran-
det domstolen.

Art. 17.

Les Membres de la Cour ne peuvent exercer les fonctions d'agent, de conseil ou d'avocat dans aucune affaire d'ordre international. Cette disposition ne s'applique aux juges suppléants que relativement aux affaires pour lesquelles ils sont appelés à exercer leurs fonctions près de la Cour.

Ils ne peuvent participer au règlement d'aucune affaire dans laquelle ils sont antérieurement intervenus comme agents, conseils ou avocats de l'une des parties. Membres d'un tribunal national ou international, d'une commission d'enquête, ou à tout autre titre.

En cas de doute,
la Cour décide.

Art. 17.

No Member of the Court can act as agent, counsel or advocate in any case of an international nature. This provision only applies to the deputy-judges as regards cases in which they are called upon to exercise their functions on the Court.

No Member may participate in the decision of any case in which he has previously taken an active part, as agent, counsel or advocate for one of the contesting parties, or as a Member of a national or international Court, or of a Commission of enquiry, or in any other capacity.

Any doubt on this
point is settled by the
decision of the Court.

Art. 17.

Ledamot av domstolen må icke uppträda såsom ombud, rådgivare eller advokat i något mål av mellanfolklig beskaffenhet. Denna bestämmelse äger i avseende å suppleanterna tillämpning allenast i fråga om mål, för vilkas behandling de kallats att tjänstgöra i domstolen.

Ledamot av domstolen må icke deltaga i avgörandet av något mål, varmed han tidigare befattat sig i egenskap av ombud, rådgivare eller advokat åt någondera parten eller såsom ledamot i en nationell eller mellanfolklig domstol eller av en undersökningskommission eller i någon som helst annan egenskap.

I tvivelaktiga fall
tillkommer avgöran-
det domstolen.

Art. 18.

Les membres de la Cour ne peuvent être relevés de leurs fonctions que si, au jugement unanime des autres membres, ils

Art. 18.

A member of the Court cannot be dismissed unless, in the unanimous opinion of the other members, he has ceased to ful-

Art. 18.

Ledamot av domstolen kan icke skiljas från ämbetet, med mindre han enligt övriga ledamöters enhälliga mening upp-

ont cessé de répondre aux conditions requises.

Le Secrétaire Général de la Société des Nations en est officiellement informé par le Greffier.

Cette communication emporte vacance de siège.

Art. 19.

Les membres de la Cour jouissent dans l'exercice de leurs fonctions des privilèges et immunités diplomatiques.

Art. 20.

Tout membre de la Cour doit, avant d'entrer en fonction, en séance publique, prendre engagement solennel d'exercer ses attributions en pleine impartialité et en toute conscience.

Art. 21.

La Cour élit, pour trois ans, son Président et son Vice-Président; ils sont rééligibles.

Elle nomme son Greffier.

La fonction de Greffier de la Cour

fil the required conditions.

Formal notification thereof shall be made to the Secretary-General of the League of Nations, by the Registrar.

This notification makes the place vacant.

Art. 19.

The members of the Court, when engaged on the business of the Court, shall enjoy diplomatic privileges and immunities.

Art. 20.

Every member of the Court shall, before taking up his duties, make a solemn declaration in open Court that he will exercise his powers impartially and conscientiously.

Art. 21.

The Court shall elect its President and Vice-President for three years; they may be re-elected.

It shall appoint its Registrar.

The duties of Registrar of the Court

hört att fylla de stadgade förutsättningarna.

Officiell underrättelse om sådant förhållande skall av domstolens sekreterare tillställas generalsekreteraren i Nationernas förbund.

Dylikt meddelande medför ledighet i domstolen.

Art. 19.

Domstolens ledamöter åtnjuta vid utförandet av sitt uppdrag samma ocränkbarhet och övriga privilegier, som tillkomma diplomatiska agenter.

Art. 20.

Varje ledamot av domstolen skall, innan han tillträder sitt ämbete, vid offentligt sammanträde avgiva en högtidlig förklaring, att han skall utöva sina befogenheter med full opartiskhet och på det mest samvetsgranna sätt.

Art. 21.

Domstolen väljer sin ordförande och vice ordförande för tre år; de kunna återväljas.

Domstolen utnämner sin sekreterare.

Befattningen såsom domstolens sekretera-

n'est pas incompatible avec celle de Secrétaire Général de la Cour Permanente d'Arbitrage.

Art. 22.

Le siège de la Cour est fixé à La Haye.

Le Président et le Greffier résident au siège de la Cour.

Art. 23.

La Cour tient une session chaque année.

Sauf disposition contraire du règlement de la Cour, cette session commence le 15 juin, et continue tant que le rôle n'est pas épuisé.

Le Président convoque la Cour en session extraordinaire quand les circonstances l'exigent.

Art. 24.

Si, pour une raison spéciale, l'un des membres de la Cour estime devoir ne pas participer au jugement d'une affaire déterminée, il en fait part au Président.

Si le Président estime qu'un des membres de la Cour ne doit pas, pour une

shall not be deemed incompatible with those of Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Art. 22.

The seat of Court shall be established at The Hague.

The President and Registrar shall reside at the seat of the Court.

Art. 23.

A session of the Court shall be held every year.

Unless otherwise provided by rules of Court, this session shall begin on the 15th of June, and shall continue for so long as may be deemed necessary to finish the cases on the list.

The President may summon an extraordinary session of the Court whenever necessary.

Art. 24.

If, for some special reason, a member of the Court considers that he should not take part in the decision of a particular case, he shall so inform the President.

If the President considers that for some special reason one of the members

re må kunna innehas av generalsekretären vid den permanenta skiljedomstolen.

Art. 22.

Domstolens säte är Haag.

Ordföranden och sekreteraren skola vara bosatta därstädes.

Art. 23.

Domstolen skall hålla en session varje år.

Med mindre annorlunda bestämmes i domstolens reglemente, skall denna session börja den 15 juni och pågå, intill dess listan å mål genomgått.

Ordföranden sammankallar domstolen till extra session, när omständigheterna så fordra.

Art. 24.

Om av särskild anledning ledamot av domstolen anser sig icke böra deltaga i avgörandet av visst mål, har han att däröfver underrätta ordföranden.

Om ordföranden anser, att någon ledamot av domstolen av särskild anledning

raison spéciale, siéger dans une affaire déterminée, il en avertit celui-ci.

Si, en pareils cas, le membre de la Cour et le Président sont en désaccord, la Cour décide.

Art. 25.

Sauf exception expressément prévue, la Cour exerce ses attributions en séance plénière.

Si la présence de onze juges titulaires n'est pas assurée, ce nombre est parfait par l'entrée en fonction des juges suppléants.

Toutefois, si onze juges ne sont pas disponibles, le quorum de neuf est suffisant pour constituer la Cour.

Art. 26.

Pour les affaires concernant le Travail et spécialement pour les affaires visées dans la partie XIII (Travail) du Traité de Versailles et les parties correspondantes des autres Traités de Paix, la Cour statuera dans les conditions ci-après:

La Cour constituera pour chaque pé-

of the Court should not sit on a particular case, he shall give him notice accordingly.

If in any such case the member of the Court and the President disagree, the matter shall be settled by the decision of the Court.

Art. 25.

The full Court shall sit except when it is expressly provided otherwise.

If eleven judges cannot be present, the number shall be made up by calling on deputy-judges to sit.

If, however, eleven judges are not available, a quorum of nine judges shall suffice to constitute the Court.

Art. 26.

Labour cases, particularly cases referred to in Part XIII (Labour) of the Treaty of Versailles and the corresponding portions of the other Treaties of Peace, shall be heard and determined by the Court under the following conditions:

The Court will appoint every three

icke bör deltaga i behandlingen av visst mål, har han att där- om underrätta denne.

Om i ett dylikt fall domstolsledamoten och ordföranden hysa skilda meningar, tillkommer av- görandet domstolen.

Art. 25.

Där ej för visst fall annorlunda uttryckligen stadgats, skola domstolens befogenheter utövas i plensammansammanträde.

Om icke elva domare kunna vara närvarande, fyller antalet genom tillkallandet av suppleanter.

Om icke detta kan ske, skall domstolen dock vara domför med ett antal av nio domare.

Art. 26.

I avseende å mål rörande arbetsförhållanden och särskilt sådana mål, som avses i XIII delen (arbete) av Versailles-traktaten och motsvarande delar av övriga fredstraktater, gälla följande bestämmelser:

Domstolen tillsätter för en tidrymd av

riode de trois années une chambre spéciale composée de cinq juges désignés en tenant compte, autant que possible, des prescriptions de l'article 9. Deux juges seront, en outre, désignés pour remplacer celui des juges qui se trouverait dans l'impossibilité de siéger. Sur la demande des parties, cette chambre statuera. A défaut de cette demande, la Cour siégera avec le nombre de juges prévu à l'article 25. Dans tous les cas, les juges sont assistés de quatre assesseurs techniques siégeant à leurs côtés avec voix consultative et assurant une juste représentation des intérêts en cause.

Si l'une seulement des parties a un de ses ressortissants siégeant comme juge dans la chambre prévue à l'alinéa précédent, le Président priera un autre juge de céder sa place à un juge choisi par l'autre partie, en conformité de l'article 31.

years a special chamber of five judges, selected so far as possible with due regard to the provisions of Article 9. In addition, two judges shall be selected for the purpose of replacing a judge who finds it impossible to sit. If the parties so demand, cases will be heard and determined by this chamber. In the absence of any such demand, the Court will sit with the number of judges provided for in Article 25. On all occasions the judges will be assisted by four technical assessors sitting with them, but without the right to vote, and chosen with a view to ensuring a just representation of the competing interests.

If there is a national of one only of the parties sitting as a judge in the chamber referred to in the preceding paragraph, the President will invite one of the other judges to retire in favour of a judge chosen by the other party in accordance with Article 31.

tre år i sänder en särskild kammare, bestående av fem domare, vilka utsetts under iakttagande i möjligaste mån av bestämmelserna i art. 9. Ytterligare två domare utses såsom ersättare för domare, som må finna sig hindrade att delta. Om parterna därom framställa begäran, skall målet företagas av denna kammare. I händelse dylik begäran icke framställles, skall domstolen bestå av det antal domare, som föreskrivits i art. 25. I varje fall skola domarna biträdas av fyra tekniska bisittare, vilka skola äga säte i domstolen med rådgivande stämman i syfte att säkerställa ett rättvist företrädande av de stridande intressena.

Om i den uti föregående stycke omfördälda kammare siter såsom domare en medborgare i den ena av de tvistande staterna, men däremot icke någon medborgare i den andra staten, skall ordföranden anmoda en av de andra domarna att avstå sin plats åt en av den andra staten i enlighet med art. 31 vald domare.

Les assesseurs techniques sont choisis dans chaque cas spécial d'après les règles de procédure visées à l'article 30, sur une liste « d'Assesseurs pour litiges de travail », composée de noms présentés à raison de deux par chaque membre de la Société des Nations et d'un nombre égal présenté par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail. Le Conseil désignera par moitié des représentants des travailleurs et par moitié des représentants des patrons pris sur la liste prévue à l'article 412 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres traités de paix.

Dans les affaires concernant le Travail, le Bureau International aura la faculté de fournir à la Cour tous les renseignements nécessaires et, à cet effet, le Directeur de ce Bureau recevra communication de toutes les pièces de procédure présentées par écrit.

The technical assessors shall be chosen for each particular case in accordance with rules of procedure under Article 30 from a list of "Assessors for Labour cases" composed of two persons nominated by each Member of the League of Nations and an equivalent number nominated by the Governing Body of the Labour Office. The Governing Body will nominate, as to one half, representatives of the workers, and as to one half, representatives of employers from the list referred to in Article 412 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

In Labour cases the International Labour Office shall be at liberty to furnish the Court with all relevant information, and for this purpose the Director of that Office shall receive copies of all the written proceedings.

De tekniska bitarna utses i varje särskilt fall i enlighet med de bestämmelser för förfarandet, som avses i art. 30 inom en förteckning över »Bisittare för arbetstvister», vilken upptager dels för varje medlem i Nationernas Förbund två namn, föreslagna av denne medlem, dels ett mot hela antalet sålunda föreslagna svarande antal namn, föreslagna av mellanfolkliga arbetsbyråns styrelse. Av dem, som nämnda styrelse har att föreslå, skall halva antalet utgöras av representanter för arbetarna, och de övriga vara representanter för arbetsgivarna. De ena såväl som de andra skola tagas från den förteckning, som omförmäles i art. 412 av Versaillesstraktaten och motsvarande artiklar av övriga fredstraktater.

Imålrörande arbetsförhållanden skall mellanfolkliga arbetsbyrån vara befogad att tillhandahålla domstolen alla nödiga upplysningar, och för detta ändamål skall byråns direktör erhålla del av alla framlagda aktstycken.

Art. 27.

Pour les affaires concernant le transit et les communications, et spécialement pour les affaires visées dans la partie XII (ports, voies d'eau, voies ferrées) du Traité de Versailles et les parties correspondantes des autres Traités de Paix, la Cour statuera dans les conditions ci-après:

La Cour constituera pour chaque période de trois années une chambre spéciale composée de cinq juges désignés en tenant compte autant que possible des prescriptions de l'article 9. Deux juges seront, en outre, désignés pour remplacer celui des juges qui se trouverait dans l'impossibilité de siéger. Sur la demande des parties, cette chambre statuera. A défaut de cette demande, la Cour siégera avec le nombre de juges prévu à l'article 25. Si les parties le désirent, ou si la Cour le décide, les juges seront assistés de quatre assesseurs techniques siégeant à leurs côtés avec voix consultative.

Art. 27.

Cases relating to transit and communications, particularly cases referred to in Part XII (Ports, Waterways and Railways) of the Treaty of Versailles and the corresponding portions of the other Treaties of Peace shall be heard and determined by the Court under the following conditions:

The Court will appoint every three years a special chamber of five judges, selected so far as possible with due regard to the provisions of Article 9. In addition, two judges shall be selected for the purpose of replacing a judge, who finds it impossible to sit. If the parties so demand, cases will be heard and determined by this chamber. In the absence of any such demand, the Court will sit with the number of judges provided for in Article 25. When desired by the parties or denied by the Court, the judges will be assisted by four technical assessors sitting with them, but without the right to vote.

Art. 27.

I avseende å mål rörande transitering och samfärdsel och särskilt sådana mål, som avses i XII delen (hamnar, vattenvägar, järnvägar) av Versaillesstraktaten och motsvarande delar av övriga fredsstraktater, gälla följande bestämmelser:

Domstolen tillsättes för en tidrymd av tre år i sänder en särskild kammare, bestående av fem domare, vilka utsetts under iakttagande i möjligaste mån av bestämmelserna i art. 9. Ytterligare två domare utses såsom ersättare för domare, som må finna sig hindrade att delta. Om parterna därom framställa begäran, skall målet företagas av denna kammare. I händelse dylik begäran icke framställles, skall domstolen bestå av det antal domare, som föreskrivits i art. 25. Om parterna så önska eller domstolen därom besluter, skola domarna biträdas av fyra tekniska bisittare, vilka skola äga säte i domstolen med rådgivande stämman.

Si l'une seulement des parties a un de ses ressortissants siégeant comme juge dans la chambre prévue à l'alinéa précédent, le Président priera un autre juge de céder sa place à un juge choisi par l'autre partie, en conformité de l'article 31.

If there is a national of one only of the parties sitting as a judge in the chamber referred to in the preceding paragraph, the President will invite one of the other judges to retire in favour of a judge chosen by the other party in accordance with Article 31.

Om i den uti föregående stycke omnämnda kammare sitter såsom domare en medborgare i den ena av de tvistande staterna, men däremot icke någon medborgare i den andra staten, skall ordföranden anmoda en av de andra domarna att avstå sin plats åt en av den andra staten i enlighet med art. 31 vald domare.

Les assesseurs techniques seront choisis dans chaque cas spécial d'après les règles de procédure visées à l'article 30, sur une liste »d'Assesseurs pour litiges de transit et de communications», composée de noms présentés à raison de deux par chaque membre de la Société des Nations.

The technical assessors shall be chosen for each particular case in accordance with rules of procedure under Article 30 from a list of »Assessors for Transit and Communications cases» composed of two persons nominated by each Member of the League of Nations.

De tekniska bisittarna väljas i varje särskilt fall i enlighet med de regler för förfarandet, som avses i art. 30, inom en förteckning över »Bisittare för transiterings- och samfärdseltvister», vilken för varje medlem i Nationernas Förbund upptager två namn, föreslagna av denne medlem.

Art. 28.

Les chambres spéciales prévues aux articles 26 et 27 peuvent, avec le consentement des parties en cause, siéger ailleurs qu'à La Haye.

Art. 28.

The special chambers provided for in Articles 26 and 27 may, with the consent of the parties to the dispute, sit elsewhere than at The Hague.

Art. 28-

De särskilda kammare, som avses i art. 26 och 27, kunna med vederbörande parter samtycke sammanträda annorstädes än i Haag.

Art. 29.

En vue de la prompte expédition des affaires, la Cour compose annuellement une chambre

Art. 29.

With a view to the speedy despatch of business, the Court shall form annually a chamber composed

Art. 29.

I syfte att tillgodose en snabb behandling av målen tillsetter domstolen årligen en kammare,

de trois juges, appelée à statuer en procédure sommaire, lorsque les parties le demandent.

Art. 30.

La Cour détermine par un règlement le mode suivant lequel elle exerce ses attributions. Elle règle notamment la procédure sommaire.

Art. 31.

Les juges de la nationalité de chacune des parties en cause conservent le droit de siéger dans l'affaire dont la Cour est saisie.

Si la Cour compte sur le siège un juge de la nationalité d'une seule des parties, l'autre partie peut désigner pour siéger un juge suppléant s'il s'en trouve un de sa nationalité. S'il n'en existe pas, elle peut choisir un juge, pris de préférence parmi les personnes, qui ont été l'objet d'une présentation en conformité des articles 4 et 5.

Si la Cour ne compte sur le siège aucun juge de la nationalité des parties, chacune de ces parties peut procéder à la désig-

of three judges who, at the request of the contesting parties, may hear and determine cases by summary procedure.

Art. 30.

The Court shall frame rules for regulating its procedure. In particular, it shall lay down rules for summary procedure.

Art. 31.

Judges of the nationality of each contesting party shall retain their right to sit in the case before the Court.

If the Court includes upon the Bench a judge of the nationality of one of the parties only, the other party may select from among the deputy-judges, a judge of its nationality, if there be one. If there should not be one the party may choose a judge, preferably from among those persons who have been nominated as candidates as provided in Articles 4 and 5.

If the Court includes upon the Bench no judge of the nationality of the contesting parties,

bestående av tre domare med uppgift att företaga mål till summarisk behandling, då parterna därom framställa begäran.

Art. 30.

Domstolen fastställer i ett reglemente grunderna för förfarandet vid domstolen. Särskilt bestämmer den om det summariska förfarandet.

Art. 31.

Domare, som tillhöra endera av tvistande stater, bibehålla sin rätt att deltaga i behandlingen av målet.

Om endast endera statens nationalitet är företrädd bland dem, som sitta i domstolen, må den andra staten i domstolen insätta en till denna stat hörande suppleant, om någon dylik finnes. Om någon sådan icke finnes, äger parten utse en domare, vald företrädesvis bland de personer, vilka uppställts såsom kandidater i enlighet med art. 4 och 5.

Om ingendera statens nationalitet är företrädd bland dem, som sitta i domstolen, må vardera parten

nation ou au choix d'un juge de la même manière qu'au paragraphe précédent.

Lorsque plusieurs parties font cause commune, elles ne comptent pour l'application des dispositions qui précèdent que pour une seule. En cas de doute, la Cour décide.

Les juges designés ou choisis, comme il est dit aux paragraphes 2 et 3 du présent article, doivent satisfaire aux prescriptions des articles 2, 16, 17, 20, 24 du présent acte. Ils statuent sur un pied d'égalité avec leurs collègues.

Art. 32.

Les juges titulaires reçoivent une indemnité annuelle à fixer par l'Assemblée de la Société des Nations sur la proposition du Conseil. Cette indemnité ne peut être diminuée pendant la durée des fonctions de juge.

Le Président reçoit une indemnité spéciale déterminée de

each of these may proceed to select or choose a judge as provided in the preceding paragraph.

Should there be several parties in the same interest, they shall, for the purpose of the preceding provisions, be reckoned as one party only. Any doubt upon this point is settled by the decision of the Court.

Judges selected or chosen as laid down in paragraphs 2 and 3 of this Article shall fulfill the conditions required by Articles 2, 16, 17, 20, 24 of this Statute. They shall take part in the decision on an equal footing with their colleagues.

Art. 32.

The judges shall receive an annual indemnity to be determined by the Assembly of the League of Nations upon the proposal of the Council. This indemnity must not be decreased during the period of a judge's appointment.

The President shall receive a special grant for his period

skrida till insättande eller val av en domare i enlighet med vad i föregående stycke stadgas.

Då flera stater uppträda å ena sidan, räknas de i fråga om tillämpningen av de i denna art. upptagna bestämmelser endast såsom en. I tvivelaktiga fall tillkommer avgörandet domstolen.

Domare, som insatts eller valts enligt reglerna i andra och tredje stycket av denna artikel måste uppfylla de i art. 2, 16, 17, 20 och 24 av detta stadga stadgade förutsättningar. De deltaga i målets behandling med lika behörighet som tillkommer deras kolleger.

Art. 32.

Ordinarie domare åtnjuter årligt arvode, vars belopp fastställs av Nationernas Förbunds Förslag av Rådet. Arvodets belopp må ej under domares ämbetslid nedsättas.

Domaren åtnjuter särskild ersättning, fastställd på samma

la même manière pour la durée de ses fonctions.

Le Vice-Président, les juges et les juges suppléants reçoivent dans l'exercice de leurs fonctions une indemnité à fixer de la même manière.

Les juges titulaires et suppléants qui ne résident pas au siège de la Cour reçoivent le remboursement des frais de voyages nécessités par l'accomplissement de leurs fonctions.

Les indemnités dues aux juges désignés ou choisis conformément à l'article 31 sont réglées de la même manière.

Le traitement du Greffier est fixé par le Conseil sur la proposition de la Cour.

L'Assemblée de la Société des Nations, sur la proposition du Conseil, adoptera un règlement spécial fixant les conditions sous lesquelles des pensions seront allouées au personnel de la Cour.

Art. 33.

Les frais de la Cour sont supportés par la Société des Nations

of office, to be fixed in the same way.

The Vice-President, judges and deputy-judges, shall receive a grant for the actual performance of their duties, to be fixed in the same way.

Travelling expenses incurred in the performance of their duties, shall be refunded to judges and deputy-judges who do not reside at the seat of the Court.

Grants due to judges selected or chosen as provided in Article 31 shall be determined in the same way.

The salary of the Registrar shall be decided by the Council upon the proposal of the Court.

The Assembly of the League of Nations shall lay down, on the proposal of the Council, a special regulation fixing the conditions under which retiring pensions may be given to the personnel of the Court.

Art. 33.

The expenses of the Court shall be born by the League

sätt för tiden för hans ordförandeskap.

Vice-ordföranden, domarna och suppleanterna, åtnjuta en på samma sätt fastställd ersättning under tid, då de tjänstgöra i domstolen.

Domare och suppleanter, som icke äro bosatta å den ort, där domstolen har sitt säte, åtnjuta resekostnadsersättning för resor, som de nödgats företaga för utövandet av sitt ämbete.

Ersättning åt domare, som insatts eller valts i enlighet med art. 31, fastställas på samma sätt.

Sekreterarens arvode fastställas av Rådet efter förslag av domstolen.

Nationernas Förbunds Församling antager efter förslag av Rådet ett särskilt reglemente, som fastslår, under vilka betingelser pensioner skola tilldelas domstolens personal.

Art. 33.

Kostnaderna för domstolen bestridas av Nationernas För-

de la manière que l'Assemblée décide sur la proposition du Conseil.

of Nations, in such a manner as shall be decided by the Assembly upon the proposal of the Council.

bund på sätt församlingen bestämmer efter förslag av Rådet.

CHAPITRE II.

Compétence de la Cour.

Art. 34.

Seuls les Etats ou les Membres de la Société des Nations ont qualité pour se présenter devant la Cour.

Art. 35.

La Cour est ouverte aux Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats mentionnés à l'Annexe au Pacte.

Les conditions auxquelles elle est ouverte aux autres Etats sont, sous réserve des dispositions particulières des traités en vigueur, réglées par le Conseil, et dans tous les cas, sans qu'il puisse en résulter pour les parties aucune inégalité devant la Cour.

Lorsqu'un Etat, qui n'est pas membre de la Société des Nations, est partie en cause, la Cour fixera la contribution aux

CHAPTER II.

Competence of the Court.

Art. 34.

Only States or Members of the League of Nations can be parties in cases before the Court.

Art. 35.

The Court shall be open to the Members of the League and also to States mentioned in the Annex to the Covenant.

The conditions under which the Court shall be open to other States shall, subject to the special provisions contained in treaties in force, be laid down by the Council, but in no case shall such provisions place the parties in a position of inequality before the Court.

When a State which is not a Member of the League of Nations is a party to a dispute, the Court will fix the

KAPITEL II.

Domstolens behörighet.

Art. 34.

Endast stater eller andra medlemmar av Nationernas Förbund kunna vara parter inför domstolen.

Art. 35.

Domstolen står öppen för medlemmar av Nationernas Förbund, liksom för de stater, som omförmälas i bilagan till förbundsakten.

De förutsättningar, under vilka den är öppen för andra stater fastställas — med förbehåll för särskilda bestämmelser i gällande fördrag — av Rådet. Därvid skall under alla förhållanden iakttagas, att parterna bliva fullkomligt likställda inför domstolen.

I de fall då en stat, som icke är medlem av Nationernas Förbund, är part, fastställer domstolen det belopp, varmed

frais de la Cour, que cette partie devra supporter.

Art. 36.

La compétence de la Cour s'étend à toutes affaires que les parties lui soumettront, ainsi qu'à tous les cas spécialement prévus dans les traités et conventions en vigueur.

Les Membres de la Société et Etats mentionnés à l'Annexe au Pacte pourront, soit lors de la signature ou de la ratification du Protocole, auquel le présent Acte est joint, soit ultérieurement, déclarer reconnaître dès à présent comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour sur toutes ou quelques-unes des catégories de différends d'ordre juridique ayant pour objet:

- a) L'interprétation d'un Traité;
- b) Tout point de droit international;
- c) La réalité de tout fait qui, s'il était établi, constitue

amount which that party is to contribute towards the expenses of the Court.

Art. 36.

The jurisdiction of the Court comprises all cases which the parties refer to it and all matters specially provided for in Treaties and Conventions in force.

The Members of the League of Nations and the States mentioned in the Annex to the Covenant may, either when signing or ratifying the protocol to which the present Statute is adjoined, or at a later moment, declare that they recognise as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, the jurisdiction of the Court in all or any of the classes of legal disputes concerning:

- a) The interpretation of a Treaty.
- b) Any question of International law;
- c) The existence of any fact which, if established,

sagda part skall bidra till kostnaderna för domstolen.

Art. 36.

Domstolen är behörig i alla mål, som underställas densamma av parterna, ävensom i alla fall, som särskilt angivas i gällande fördrag och överenskommelser.

Förbundets medlemmar och de stater, som omförmålas i bilagan till förbundsakten, kunna, antingen vid undertecknandet eller vid ratificerandet av det protokoll, vartill denna stadga är fogad, eller senare förklara sig omedelbart, *ipso facto* och utan särskild överenskommelse i förhållande till varje annan medlem eller stat, som åtager sig samma förpliktelse, erkänna domstolen såsom behörig i alla eller vissa slag av rättstvister, som avse:

- a) Tolkningen av fördrag;
- b) Mellanfolkligt-rättsliga spörsmål;
- c) Förefintligheten av någon omständighet, som,

rait la violation d'un engagement international;

d) La nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international.

La déclaration ci-dessus visée pourra être faite purement et simplement ou sous condition de réciprocité de la part de plusieurs ou de certains Membres ou Etats, ou pour un délai déterminé.

En cas de contestation sur le point de savoir si la Cour est compétente, la Cour décide.

Art. 37.

Lorsqu'un traité ou convention en vigueur vise le renvoi à une juridiction à établir par la Société des Nations, la Cour constituera cette juridiction.

Art. 38.

La Cour applique:

would constitute a breach of an international obligation;

d) The nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

The declaration referred to above may be made unconditionally or on condition of reciprocity on the part of several or certain Members or States, or for a certain time.

In the event of a dispute as to whether the Court has jurisdiction, the matter shall be settled by the decision of the Court.

Art. 37.

When a treaty or convention in force provides for the reference of a matter to a tribunal to be instituted by the League of Nations, the Court will be such tribunal.

Art. 38.

The Court shall apply:

därest den konstateras, skulle innebära åsidosättande av någon mellanfolklig förpliktelse;

d) Storleken och arten av den gottgörelse, som bör givas i fall av dylik mellanfolklig förpliktelses åsidosättande.

Här avsedda förklaring kan avgivas antingen utan villkor eller ock under förutsättning av ömsesidighet från flera eller vissa medlemmars eller staters sida eller för viss bestämd tid.

I händelse av meningsskiljaktighet rörande domstolens behörighet, tillkommer avgörandet domstolen.

Art. 37.

I de fall, då enligt gällande fördrag eller överenskommelse en sak skall hänskjutas till ett av Nationernas Förbund anordnat organ för rättskipning, skall den fasta mellanfolkliga domstolen vara detta organ.

Art. 38.

Domstolen tillämpar:

1. Les conventions internationales, soit générales, soit spéciales, établissant des règles expressément reconnues par les Etats en litige;

2. La coutume internationale comme preuve d'une pratique générale acceptée comme étant le droit;

3. Les principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées;

4. Sous réserve de la disposition de l'article 59, les décisions judiciaires et la doctrine des publicistes les plus qualifiés, comme moyen auxiliaire de détermination des règles de droit.

La présente disposition ne porte pas atteinte à la faculté pour la Cour, si les parties sont d'accord, de statuer *ex æquo et bono*.

1. International conventions, whether general or particular, establishing rules expressly recognised by the contesting States;

2. International custom, as evidence of a general practice accepted as law;

3. The general principles of law recognised by civilised nations;

4. Subject to the provisions of Article 59, judicial decisions and the teachings of the most highly qualified publicists of the various nations, as subsidiary means for the determination of rules of law.

This provision shall not prejudice the power of the Court to decide a case *ex æquo et bono*, if the parties agree thereto.

1. Allmänna eller speciella mellanfolkliga överenskommelser, vilka fastställa regler, som uttryckligen erkänts av de tvistande staterna;

2. Mellanfolklig sedvänja, som hänvisar på en allmän praxis, vilken är erkänd såsom rätt;

3. Allmänna rättsgrundsatser, som vunnit erkännande av de civiliserade folken;

4. Med förbehåll för bestämmelsen i art. 59 jämväl rättsliga avgöranden och de mest sakkunniga författarnas doktrin, såsom hjälpmedel för fastställande av rättsregler.

Detta stadgande skall icke inskränka domstolens rätt att avgöra ett mål *ex æquo et bono*, om parterna äro ense därom.

CHAPITRE III.

Procédure.

Art. 39.

Les langues officielles de la Cour sont le français et l'anglais. Si les parties sont d'accord pour que toute la procédure ait lieu en français, le jugement sera

CHAPTER III.

Procedure.

Art 39.

The official languages of the Court shall be French and English. If the parties agree that the case shall be conducted in French, the judgment will be delivered in

KAPITEL III.

Rättegångsförfarandet.

Art. 39.

Domstolens officiella språk äro franska och engelska. Om parterna äro ense om, att hela förfarandet skall äga rum på franska, skall domen avkännas på detta

prononcé en cette langue. Si les parties sont d'accord pour que toute la procédure ait lieu en anglais, le jugement sera prononcé en cette langue.

A défaut d'un accord fixant la langue dont il sera fait usage, les parties pourront employer pour les plaidoiries celle des deux langues qu'elles préféreront, et l'arrêt de la Cour sera rendu en français et en anglais. En ce cas, la Cour désignera en même temps celui des deux textes qui fera foi.

La Cour pourra, à la requête des parties, autoriser l'emploi d'une langue autre que le français ou l'anglais.

Art. 40.

Les affaires sont portées devant la Cour, selon le cas, soit par notification du compromis, soit par une requête, adressées au Greffe; dans les deux cas, l'objet du différend et les parties en cause doivent être indiqués.

French. If the parties agree that the case shall be conducted in English, the judgment will be delivered in English.

In the absence of an agreement as to which language shall be employed, each party may, in the pleadings, use the language which it prefers; the decision of the Court will be given in French and English. In this case the Court will at the same time determine which of the two texts shall be considered as authoritative.

The Court may, at the request of the parties, authorize a language other than French or English to be used.

Art. 40.

Cases are brought before the Court, as the case may be, either by the notification of the special agreement, or by a written application addressed to the Registrar. In either case the subject of the dispute and the contesting parties must be indicated.

språk. Om parterna äro ense om, att hela förfarandet skall äga rum på engelska, skall domen avkunnas på detta språk.

Harejsärskildöversenskommelse träffats rörande det språk, som skall användas, äger part för utvecklande av sin talan använda det av sagda två språk, som han föredrager, och domstolens utslag skall avkunnas på både franska och engelska. I dylikt fall skall domstolen samtidigt angiva, vilkendera av de två texterna skall äga vitsord.

På parternas begäran äger domstolen medgiva användandet av annat språk än franska eller engelska.

Art. 40.

Mål bringas inför domstolen genom framställning till dess sekreterare antingen i form av meddelande om en särskild översenskommelse (kompromiss) eller såsom en ansökning; i bägge fallen skola tvistens föremål och de tvistande parterna angivas.

Le Greffe donne immédiatement communication de la requête à tous intéressés.

Il en informe également les membres de la Société des Nations par l'entremise du Secrétaire Général.

Art. 41.

La Cour a le pouvoir d'indiquer, si elle estime que les circonstances l'exigent, quelles mesures conservatoires du droit de chacun doivent être prises à titre provisoire.

En attendant l'arrêt définitif, l'indication de ces mesures est immédiatement notifiée aux parties et au Conseil.

Art. 42.

Les parties sont représentées par des agents.

Elles peuvent se faire assister devant la Cour par des conseils ou des avocats.

Art. 43.

La procédure a deux phases: l'une écrite, l'autre orale.

La procédure écrite comprend la communication à juge et à

The Registrar shall forthwith communicate the application to all concerned.

He shall also notify the Members of the League of Nations through the Secretary-General.

Art. 41.

The Court shall have the power to indicate, if it considers that circumstances so require, any provisional measures which ought to be taken to reserve the respective rights of either party.

Pending the final decision, notice of the measures suggested shall forthwith be given to the parties and the Council.

Art. 42.

The parties shall be represented by Agents.

They may have the assistance of Counsel or Advocates before the Court.

Art. 43.

The procedure shall consist of two parts: written and oral.

The written proceedings shall consist of the communication

Sekreteraren skall omedelbart meddela ansökningsen till alla vederbörande.

Han skall likaledes därom underrätta medlemmarna i Nationernas Förbund genom Förbundets generalsekreterare.

Art. 41.

Domstolen äger, om den finner omständigheterna göra det nödvändigt, angiva, vilka provisoriska åtgärder böra vidtagas för tillvaratagande av vardera partens rättigheter.

I avvaktan på det slutliga utslaget skall meddelande om de angivna åtgärderna omedelbart tillställas parterna samt Rådet.

Art. 42.

Parterna företrädas av ombud.

De må inför domstolen jämväl biträddas av rådgivare och advokater.

Art. 43.

Rättegångsförandet består av två delar, en skriftlig och en muntlig.

Det skriftliga förandet innefattar delgivning till doma-

partie des mémoires, des contremémoires, et, éventuellement, des répliques, ainsi que de toute pièce et document à l'appui.

La communication se fait par l'entremise du Greffe dans l'ordre et les délais déterminés par la Cour.

Toute pièce produite par l'une des parties doit être communiquée à l'autre en copie certifiée conforme.

La procédure orale consiste dans l'audition par la Cour des témoins, experts, agents, conseils et avocats.

Art. 44.

Pour toute notification à faire à d'autres personnes que les agents, conseils et avocats, la Cour s'adresse directement au Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel la notification doit produire effet.

Il en est de même s'il s'agit de faire procéder sur place à l'établissement de tous moyens de preuve.

Art. 45.

Les débats sont dirigés par le Président et à défaut de celui-

to the judges and to the parties of cases, counter-cases and, if necessary, replies; also all papers and documents in support.

These communications shall be made through the Registrar, in the order and within the time fixed by the Court.

A certified copy of every document produced by one party shall be communicated to the other party.

The oral proceedings shall consist of the hearing by the Court of witnesses, experts, agents, counsel and advocates.

Art. 44.

For the service of all notices upon persons other than the agents, counsel and advocates, the Court shall apply direct to the Government of the State upon whose territory the notice has to be served.

The same provision shall apply whenever steps are to be taken to procure evidence on the spot.

Art. 45.

The hearing shall be under the control of the President or,

re och parter av inlagor, motinlagor och eventuellt påminnelser samt bevishandlingar och akter.

Delgivningen äger rum genom sekreterarens förmedling i den ordning och inom de frister, som fastställas av domstolen.

Varje av part ingiven handling skall delgivas den andra parten i bestyrkt avskrift.

Det muntliga förfarandet består i hörandet inför domstolen av vittnen, sakkunniga, ombud, rådgivare och advokater.

Art. 44.

För all delgivning till andra personer än parternas ombud, rådgivare och advokater hänvänder sig rätten direkt till den stats regering, inom vars område delgivning skall äga rum.

Samma förfaringsätt iakttages, när det är fråga om att på ort och ställe åvägbringa något slag av bevisning.

Art. 45.

Den muntliga förhandlingen ledes av ordföranden och vid

ci par le Vice-Président; en cas d'empêchement, par le plus ancien des juges présents.

in his absence, of the Vice-President; if both are absent, the senior judge shall preside.

förfall för denne av vice-ordföranden, samt om båda äro förhindrade av den till levnadsåldern äldste av de närvarande domarna.

Art. 46.

L'audience est publique, à moins qu'il n'en soit autrement décidé par la Cour ou que les deux parties ne demandent que le public ne soit pas admis.

Art. 46.

The hearing in Court shall be public, unless the Court shall decide otherwise, or unless the parties demand that the public be not admitted.

Art. 46.

Domstolens sammanträden äro offentliga, för så vitt icke annorlunda bestämes av domstolen, eller båda parterna begära, att allmänheten icke skall äga tillträde.

Art. 47.

Il est tenu de chaque audience un procès-verbal signé par le Greffier et le Président.

Art. 47.

Minutes shall be made at each hearing, and signed by the Registrar and the President.

Art. 47.

Över varje sammanträde skall föras protokoll, som undertecknas av sekreteraren och av ordföranden.

Ce procès-verbal a seul caractère authentique.

These minutes shall be the only authentic record.

Endast sagda protokoll äro autentiska.

Art. 48.

La Cour rend des ordonnances pour la direction du procès, la détermination des formes et délais dans lesquels chaque partie doit finalement conclure; elle prend toutes les mesures que comporte l'administration des prevues.

Art. 48.

The Court shall make orders for the conduct of the case, shall decide the form and time in which each party must conclude its arguments, and make all arrangements connected with the taking of evidence.

Art. 48.

Domstolen fastställer föreskrifter för ledningen av förhandlet, bestämmer den ordning och de frister, inom vilka vardera parten har att slutföra sin talan, och vidtager alla åtgärder, som påkallas för bevisningens uppbyggande.

Art. 49.

La Cour peut, même avant tout débat, de-

Art. 49.

The Court may, even before the hear-

Art. 49.

Domstolen äger, även före den munt-

mander aux agents de produire tout document et de fournir toutes explications. En cas de refus, elle en prend acte.

Art. 50.

A tout moment, la Cour peut confier une enquête ou une expertise à toute personne, corps, bureau, commission ou organe de son choix.

Art. 51.

Au cours des débats, toutes questions utiles sont posées aux témoins et experts dans les conditions que fixera la Cour dans le règlement visé à l'article 30.

Art. 52.

Après avoir reçu les preuves et témoignages dans les délais déterminés par elle, la Cour peut écarter toutes dépositions ou documents nouveaux qu'une des parties voudrait lui présenter sans l'assentiment de l'autre.

ing begins, call upon the agents to produce any document, or to supply any explanations. Formal note shall be taken of any refusal.

Art. 50.

The Court may, at any time, entrust any individual, body, bureau, commission or other organisation that it may select, with the task of carrying out an enquiry or giving an expert opinion.

Art. 51.

During the hearing any relevant questions are to be put to the witnesses and experts under the conditions laid down by the Court in the rules of procedure referred to in Article 30.

Art. 52.

After the Court has received the proofs and evidence within the time specified for the purpose, it may refuse to accept any further oral or written evidence that one party may desire to present unless the other side consents.

liga förhandlingen, av parternas ombud begära framläggandet av viss handling eller meddelandet av förklaringar. I händelse av vägran tager domstolen detta till protokollet.

Art. 50.

Domstolen äger på varje tidpunkt åt vilken person, korporation, byrå, kommission eller annan organisation, som den finner för gott, uppdraga att utföra en undersökning eller avgiva ett sakkunnigutlåtande.

Art. 51.

Under den muntliga förhandlingen riktas till vittnen och sakkunniga alla erforderliga frågor i den ordning, som av domstolen fastställts i det i art. 80 omförmälda reglemente.

Art. 52.

Sedan bevisning och vittnesmål avgivits inom fastställda frister, äger domstolen avvisa all ny muntlig eller skriftlig bevisning, som endera parten skulle önska framlägga utan den andras samtycke.

Art. 53.

Lorsqu'une des parties ne se présente pas, ou s'abstient de faire valoir ses moyens, l'autre partie peut demander à la Cour de lui adjuger ses conclusions.

La Cour, avant d'y faire droit, doit s'assurer non seulement qu'elle a compétence aux termes des articles 36 et 37, mais que les conclusions sont fondées en fait et en droit.

Art. 54.

Quand les agents, avocats et conseils ont fait valoir, sous le contrôle de la Cour, tous les moyens, qu'ils jugent utiles, le Président prononce la clôture des débats.

La Cour se retire en chambre du Conseil pour délibérer.

Les délibérations de la Cour sont et restent secrètes.

Art. 55.

Les décisions de la Cour sont prises à la majorité des juges présents.

En cas de partage

Art. 53.

Whenever one of the parties shall not appear before the Court, or shall fail to defend his case, the other party may call upon the Court to decide in favour of his claim.

The Court must, before doing so, satisfy itself, not only that it has jurisdiction in accordance with Articles 36 and 37, but also that the claim is well founded in fact and law.

Art. 54.

When subject to the control of the Court, the agents, advocates and counsel have completed their presentation of the case, the President shall declare the hearing closed.

The Court shall withdraw to consider the judgment.

The deliberations of the Court shall take place in private and remain secret.

Art. 55.

All questions shall be decided by a majority of the judges present at the hearing.

In the event of an

Art. 53.

Därest endera parten icke inställer sig eller avhåller sig från att utveckla sin talan, må den andra parten begära, att domstolen skall avgöra tvisten i enlighet med dess yrkanden.

Innan den så gör, skall domstolen övertyga sig om, icke blott, att den är behörig i överensstämmelse med art. 36 och 37, utan även att partens yrkanden äro väl grundade såväl faktiskt som rättsligt.

Art. 54.

Sedan ombud, advokater och rådgivare under domstolens kontroll framlagt all bevisning till stöd för sin sak, förklarar ordföranden förhandlingarna avslutade.

Domstolen drager sig tillbaka för överläggning.

Domstolens överläggningar äro och förbliva hemliga.

Art. 55.

Domstolens beslut fattas av närvarande domare medelst röstövertikt.

I fall av lika röste-

de voix, la voix du Président ou de celui que le remplace est prépondérante.

Art. 56.

L'arrêt est motivé.

Il mentionne les noms des juges qui y ont pris part.

Art. 57.

Si l'arrêt n'exprime pas en tout ou en partie l'opinion unanime des juges, les dissidents ont le droit d'y joindre l'exposé de leur opinion individuelle.

Art. 58.

L'arrêt est signé par le Président et par le Greffier. Il est lu en séance publique, les agents dûment prévenus.

Art. 59.

La décision de la Cour n'est obligatoire que pour les parties en litige et dans le cas qui a été décidé.

Art. 60.

L'arrêt est définitif et sans recours. En

equality of votes, the President or his deputy shall have a casting vote.

Art. 56.

The judgment shall state the reasons on which it is based.

It shall contain the names of the judges who have taken part in the decision.

Art. 57.

If the judgment does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the judges, dissenting judges are entitled to deliver a separate opinion.

Art. 58.

The judgment shall be signed by the President and by the Registrar. It shall be read in open Court, due notice having been given to the agents.

Art. 59.

The decision of the Court has no binding force except between the parties and in respect of that particular case.

Art. 60.

The judgment is final and without ap-

tal har ordföranden eller hans ställföreträdare utslagsröst.

Art. 56.

Utslaget skall motiveras.

Det skall innehålla uppgift å de domare, som deltagit i avgörandet.

Art. 57.

Om utslaget helt eller delvis icke uttrycker en enhällig mening bland domarna, äro de skiljaktiga domarna berättigade att vid utslaget föga sina särskilda meningar.

Art. 58.

Utslaget undertecknas av ordföranden och av sekreteraren. Det skall uppläsas vid offentligt sammanträde, till vilket parternas ombud vederbörligen kallats.

Art. 59.

Domstolens utslag är bindande endast för de tvistande parterna och i fråga om det mål, som avdömts.

Art. 60.

Utslaget är slutgiltigt och kan icke

cas de contestation sur le sens et la portée de l'arrêt, il appartient à la Cour de l'interpréter, à la demande de toute partie.

Art. 61.

La revision de l'arrêt ne peut être éventuellement demandée à la Cour qu'à raison de la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive et qui, avant le prononcé de l'arrêt, était inconnu de la Cour et de la partie qui demande la revision, sans qu'il y ait, de sa part, faute à l'ignorer.

La procédure de revision s'ouvre par un arrêt de la Cour constatant expressément l'existence du fait nouveau, lui reconnaissant les caractères qui donnent ouverture à la revision, et déclarant de ce chef la demande recevable.

La Cour peut subordonner l'ouverture de la procédure en revision à l'exécution préalable de l'arrêt.

peal. In the event of dispute as to the meaning or scope of the judgment, the Court shall construe it upon the request of any party.

Art. 61.

An application for revision of a judgment can be made only when it is based upon the discovery of some fact of such a nature as to be a decisive factor, which fact was, when the judgment was given, unknown to the Court and also to the party claiming revision, always provided that such ignorance was not due to negligence.

The proceedings for revision will be opened by a judgment of the Court expressly recording the existence of the new fact, recognising that it has such a character as to lay the case open to revision, and declaring the application admissible on this ground.

The Court may require previous compliance with the terms of the judgment before it admits proceedings in revision.

överklagas. I händelse av tvist rörande dess innebörd och omfattning, tillkommer det domstolen att på framställning av part tolka detsamma.

Art. 61.

Framställning om revision av utslaget kan sedermera göras till domstolen, endast om den grundas på upptäckten av ett nytt faktum, så beskaffat, att det utövar ett avgörande inflytande, och som före utslagets avkunnande var okänt för rätten och för den part, som begär revision, och utan att denna bristande kännedom kan läggas parten till last.

Revisionsförfarandet öppnas genom beslut av domstolen, däruti uttryckligen fastställles, att ett nytt faktum föreligger, och att detsamma är av beskaffenhet att giva anledning till revision samt att på denna grund framställningen kan upptagas.

Domstolen äger göra revisionsförfarandets öppnande beroende av, att dess utslag först verkställles.

La demande en revision devra être formée au plus tard dans le délai de six mois après la découverte du fait nouveau.

Aucune demande de revision ne pourra être formée après l'expiration d'un délai de dix ans à dater de l'arrêt.

Art. 62.

Lorsqu'un Etat estime que dans un différend un intérêt d'ordre juridique est pour lui en cause, il peut adresser à la Cour une requête, à fin d'intervention.

La Cour décide.

Art. 63.

Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle ont participé d'autres Etats que les parties en litige, le Greffe les avertit sans délai.

Chacun d'eux a le droit d'intervenir au procès, et s'il exerce cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est

The application for revision must be made at latest within six months of the discovery of the new fact.

No application for revision may be made after the lapse of ten years from the date of the sentence.

Art. 62.

Should a State consider that it has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case, it may submit a request to the Court to be permitted to intervene as a third party.

It will be for the Court to decide upon this request.

Art. 63.

Whenever the construction of a convention to which States other than those concerned in the case are parties is in question, the Registrar shall notify all such States forthwith.

Every State so notified has the right to intervene in the proceedings: but if it uses this right, the construction given by

Framställning om revision skall ingivas senast sex månader efter upptäckten av det nya faktum, varpå den grundas.

Ingen framställning om revision må ingivas efter utgången av tio år från utslaget datum.

Art. 62.

Därest en stat finner, att en tvist har inverkan på ett densamma tillkommande rättsligtintresse, äger den hos domstolen begära att få uppträda såsom mellankommande part.

Det tillkommer domstolen att fatta beslut över denna framställning.

Art. 63.

När det gäller tolkning av en överenskommelse, i vilken andra stater förutom de tvistande parterna tagit del, underrättar sekreteraren ofördröjligen sagda stater.

Envar av dessa har rätt att uppträda såsom mellankommande part, och för var och en, som begagnar sig av denna rätt, är den

également obligatoire
à son égard.

Art. 64.

S'il n'en est autrement décidé par la Cour, chaque partie supporte ses frais de procédure.

the judgment will be
equally binding upon
it.

Art. 64.

Unless otherwise decided by the Court, each party shall bear its own costs.

tolkning domen innehåller jämväl bindande.

Art. 64.

Om annorlunda ej bestämmes av domstolen, bestrider varje part sina egna rättegångskostnader.

Utkom av trycket den 21 februari 1921.